

o.I Livius Andronicus

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de **TrRF_I_2012**.

Égisthe

Résumé

Source hellène : Sophocle *Αἰγισθος*, Eschyle *Ὀρεσσεια*.

L'intrigue est proche de l'*Ἀγαμέμνων* d'Eschyle et de la version latine de Sénèque : elle se concentre donc sur l'assassinat d'Agamemnon par Égisthe et Clytemnestre.

- | | | |
|-----|---|--|
| I | Nam ut Pergama
accensa et præda per participes æquiter
partita est. | En réalité, quand Pergame fût
enflammée on eût partagé équitablement
le butin entre les participants. |
| II | Tum autem lascium Nerei simum pe-
cus
ludens ad cantum classem lustratur... | Alors, voici la horde enjouée de Nérée, avec
son bec aplati,
qui tourne autour de la flotte en s'amusant
des chants [des marins]... |
| III | Nemo hæce uostrum ruminetur mulieri. | Que personne parmi vous ne rumine [ses
pensées] à la femme. |
| IV | ...Sollemnitusque Sollemnitusque deo li-
tat laudem lubens. | Et la solennité extatique offre un éloge au
dieu. |

- | | | |
|------|--|---|
| V | ... in sedes conlocat se regias :
Clytemnestra iuxtim , tertias natæ occupant. | . . .il s'assied sur le trône royal :
à côté Clytemnestre, ses filles occupent les troisièmes [places]. |
| VI | Ipsus se in terram saucius fligit cadens. | Le blessé se heurte lui-même en tombant à terre. |
| VII | Quin quod parere mihi uos maiestas mea

procat , toleratis temploque temploque
hanc deducitis ? | Comment ? Vous ne supportez pas que ma majesté,

vous demande de m'obéir ? Pourquoi n'emmenez-vous pas celle-ci au sanctuaire ? |
| VIII | Iamne Iamne oculos specie lætauisti optabili ? | N'as-tu pas désormais contenté tes yeux par cette vision convoitée ? |

0.2 Nævius

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de **SpaltenNaevius**.

Danæ

Résumé

Sources hellènes : Eschyle *Δικτυλκοί* ; Sophocle *Ακρισιος*, *Δαναη*, et *Λαρισαῖοι* ; Euripide *Δαναη*.

Argument : cette tragédie aurait pour sujet la maternité de Danæ ; l'intrigue pourrait inclure l'intrigue amoureuse entre Jupiter et Danæ, mais aussi son accouchement et ses conséquences.

- | | | |
|-----|--|--|
| I | Contemplo placide formam et faciem virginis. | Je considère paisiblement le corps et le visage de la vierge. |
| II | Omnes formidant homines eius valentiam . | Tous les hommes redoutent sa force physique. |
| III | Excidit orationis omnis confidentia . | La confiance en toute parole est perdue |
| IV | Manubiæ subpetant pro me | Les éclairs qu'ils soient à ma disposition |
| V | Suo sonitu claro fulgorivit Iuppiter | Jupiter a lancé des éclairs avec le bruyant fracas qui est le sien. |
| VI | quæ quondam fulmine icit Iuppiter | ... autrefois, Jupiter les a frappées avec la foudre |
| VII | Eam nunc esse inventam probris contemptam Scis . | Maintenant, tu sais que celle qui a obtenu le déshonneur a été découverte. |

VIII	Desubito famam tollunt , si quam solam videre in via .	Ils portent la rumeur subitement, toutes les fois qu'elle est aperçue seule dans la rue.
IX	Quin , ut quisque est meritus , præsens pretium pro factis ferat.	Eh bien, chacun a mérité qu'il emporte le salaire présent en vertu de ce qu'il a fait.
X	. . . indigne exigor patria innocens innocente, je suis jugée indignement par ma patrie.
XI	. . amnis niveo eo fonte lavere me memini manum .	.. je me souviens de ma main trempé ici par l'eau jaillissante d'un fleuve blanc comme la neige.

Lycurgus

Résumé

Sources hellènes : Homère *l'Ιλιάς* ; Eschylle *Λυκούργεια*.

Argument : Après avoir été averti de la venue d'un étranger accompagné de bacchantes, Lycurge décide de chasser ces agitateurs en envoyant ses troupes à leur poursuite. Des bacchantes sont tuées, d'autres capturées puis emprisonnées avec Bacchus. Quand le dieu, resté anonyme, comparait au palais, il montre son pouvoir, et punit ses persécuteurs.

I	Tuos qui celsos terminos tutant . . .	Tes troupes qui gardent les hautes fron- tières ...
---	---------------------------------------	--

II	Alte iubatos angues in sese gerunt .	Elles portent sur elle bien haut des serpents à crinières.
III	Quaque incedunt , omnes arvas obterunt .	Partout où elles pénètrent, elles piétinent tous les champs.
IV	Vos , qui regalis corporis custodias agitatis , ite actutum in frundiferos locos , ingenio arbusta ubi nata sunt , non obsi- tu .	Vous, qui vous occupez des gardes du corps royal, avancez immédiatement vers les lieux feuillus, où les arbres ont poussé sans avoir été semés.
V	Alii Sublime in altos saltus inlicite . . . Ubis bipedes volucres lino linquant lu- mina .	Vous autres, attirez-les en hauteur dans les hauts pâturages ... Où les bipèdes ailés abandonnent la lumière du jour pour le filet.
VI	Pergite , Thyrsigeræ Bacchæ , Bacchico cum sche- mate .	Continuez, Bacchantes munies d'un thyrses, avec l'ha- billement bachique
VII	suavisonum melos	mélodie suave

VIII	Ignotæ iteris sumus , tute scis . . .	Nous ignorons le chemin, toi-même, tu le sais ...
IX	Ut in venatu vitulantes ex suis lucis nos mittant pœnis decoratas feris .	De tel sorte qu'ils nous laissent aller vers leurs bois sacrés, joyeuse, pendant la chasse, ils nous parent de châtiments sauvages.
X	Pallis patagiis crocotis malacis mortuali- bus .	En robes, bandeaux ornementaux, robes de couleur safran, vêtements doux du deuil.
XI	Iam ibi nos duplicat advenientis liberi timos pavos .	Dès lors, l'appréhension, la crainte des arri- vants libres, redoublent en nous.
XII	Nam ludere ut lætantis inter se vidimus præter amnem creterris sumere aquam ex fonte .	En effet, nous les avons vues qu'elles jouaient entre elles le long du ruisseau, qu'elles pui- saient l'eau de la source dans des coupes.
XIII	Diabathra in pedibus habebat , erat amic- tus epicroco .	Il avait des chaussures de femme aux pieds, et était enveloppé d'une robe de laine fine.
XIV	Dic quo pacto eum potiti : pugnan pu- gnan an dolis ?	Dis comment vous vous êtes emparés de lui : par la force ou par la ruse ?

XV	sine ferro ut pecua manibus ad mortem meant	comme un troupeau qui se dirige vers la mort suivant des mains sans fers
XVI	Ducite eo cum argutis linguis mutas quadrupedis .	Conduisez ici ces femmes silencieuses avec les quadrupèdes aux langages expressifs
XVII	Cave sis tuam contendas iram contra cum ira Liberi .	Prends garde, je te prie, de ne pas faire rivaliser ta colère avec celle de Liber.
XVIII	Ne ille mei feri ingeni iram atque animi acrem acrimoniam	De peur qu'il ne [provoque] la colère de mon esprit et l'impétueuse acrimonie de mon âme
XIX	Oderunt di homines iniuros . — Egone Egone an ille iniurie Facimus?	Les dieux haïssent les hommes injustes — Est-ce lui, ou moi qui suis déloyal?
XX	Ut videam Vulcani opera hæc flammis feri flora	Pour que je voie les oeuvres de Vulcain qui fait des flammes éclatantes

XXI	Late longequae longequae transtros nostros fervere	agiter nos poutres longues et larges
XXII	Proinde huc Dryante regem prognatum patre , Lycurgam cette!	Ainsi donc, montre ici le roi Lycurgue descendant par son père Dryas.
XXIII	Vos qui astatibus obstinati . . .	Vous qui demeurez là obstinément ...
XXIV	Se quasi amnis celeris rapit , sed tamen inflexu flectitur .	Comme si un fleuve violent l'emportait, mais pourtant, celui-ci se plie au contour [de la rive].
XXV	Iam solis aestu candor cum liquesceret	Dès lors, alors que la neige fond par la chaleur du soleil

0.3 Quintus Ennius

Texte latin établi et organisé selon les choix de reconstruction et d'édition de **EnniusLoeb**.

Achilles

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς*; et les versions du mythe d'Achille d'Aristarque de Tégée, Iophon, Astydamos, Carcinus, Cléophon (?), Evaretus, et Diogène de Sinope.

Argument : furieux d'avoir été privé de son butin de guerre, Achille se retire sous sa tente et refuse de poursuivre le combat. Agamemnon, subissant de nombreuses défaites, décide de lui envoyer une ambassade afin de convaincre le héros de retourner combattre auprès des Grecs. La tragédie s'achevait certainement par la mort de Patrocle qui suscitera le retour d'Achille parmi les guerriers grecs.

- | | | |
|-----|---|--|
| I | form Ita magni fluctus eiciebantur . . . | Ainsi les grands flots étaient jetés ... |
| | | |
| II | . . . per ego deum sublimas subices
Umidas , unde oritur imber sonitu sævo
[et spiritu . | ... Moi, à travers les sublimes marche-
pieds humides des dieux, de là les pluies
naissent d'un souffle et d'un retentissement
impétueux. |
| | | |
| III | Prolato ære astitit | Il s'est tenu debout avec l'airain porté en avant |
| | | |
| IV | . . . nam consiliis obvarant , quibus tam
concedit hic ordo . | ... car ils font obstacle aux résolutions, si
par elles l'ordre s'éloigne d'ici. |
| | | |
| V | Quo nunc incerta re atque inorata gra-
dum
regredere conare | Maintenant, là où l'événement est incertain
et méconnu, tu tentes de revenir sur
tes pas |

VI	Serva cives , defende hostes , cum potes [defendere	Sauve les citoyens, repousse les ennemies puisque tu peux les repousser
VII	Interea mortales inter sese pugnans , proeliant .	Pendant que les mortels combattent entre eux, ils livrent bataille.
VIII	summam tu tibi pro mala vita famam extolles , [et] pro bona partam gloriam .	Tu élèveras le plus haut sommet pour toi-même, la renommée en faveur d'une mauvaise vie [et] la gloire engendrée pour une bonne.
	En réalité Male volentes [enim] famam tollunt , bene volentes gloriam .	, ceux qui veulent le mal élèvent la renommée, ceux qui veulent le bien la gloire.

Alcmæon

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ὀδύσσεια*; Euripide *Ἀλκμαίων ὁ διὰ Κόρινθον* et *Ἀλκμαίων ὁ διὰ Ψωφίδος*; ainsi que les versions fragmentaires de Timothée d'Athènes, Astydamas II, Théodecte de Phasélis, Evaretus et Nicomaque d'Alexandrie.

Argument : Alcméon, tue sa mère afin de venger son père, Amphiaraos : celui-ci avait été contraint par sa femme de participer à la guerre contre des Épigones, le condamnant à une mort certaine. À la suite de ce matricide, Alcméon sera alors poursuivi par les Furies : celles-ci pousseront le héros à remettre en question son acte.

I	Multis sum modis circumventus , morbo , exilio atque inopia;	Par bien des manières, je suis entouré par la maladie, l'exil et le dénuement.
---	---	--

Tum pavor sapientiam omnem mi exanimato expectorat .

† Alter † terribilem minatur vitæ cruciatum et necem ;
quæ nemo est tam firmo ingenio et tanta
[confidentia ,
quin refugiat timido sanguen atque exalbescat metu .

Alors l'effroi bannit de mon esprit toute prudence qui m'épuise.

Quelqu'un menace la vie d'un terrible supplice et de meurtre ;
tel que personne n'a un esprit si ferme et tant de confiance,
que son sang ne recule pas devant l'inquiétude et qu'il ne pâlit pas face à l'anxiété.

II Sed mihi ne utiquam cor consentit cum oculorum aspectu . .

Mais mon cœur n'est nullement d'accord avec la vision de mes yeux.

III unde hæc flamma oritur ?

. . .

Incedunt , incedunt : adsunt adsunt , me
[expetunt

. . . .

Fer mi auxilium , pestem abige a me ,
flammiiferam hanc vim , quæ me excruciat ;

Cæruleæ incinctæ igni incedunt ,
circumstant cum ardentibus tædis .

. . .

Intendit crinitus Apollo

Arcum auratum , luna innixus ,

Diana facem iacit a læva .

... d'où naît cette flamme ?

{...}

Elles arrivent, elles arrivent, elles sont là,
elles sont là, elles cherchent à m'attendre

{...}

Rapporte-moi de l'aide, éloigne de moi ce fléau, cette puissance enflammée qui me torture ; de couleur azur, elles s'avancent ceintes par le feu,
elles se tiennent de toutes parts avec des torches ardentes.

{...}

Apollon à la longue chevelure bande l'arc doré, s'appuyant sur le croissant Diane lance une torche de la main gauche

IV factum est iam diu

Cela a été fait il y a déjà longtemps.

Alexandrus

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ὀδύσσεια*; *Ἀλέξανδρος* de Sophocle ainsi que la version d'Euripide, *Ἀλκμαίων ὁ διὰ Ψωφίδας*, et Nicomaque d'Alexandrie *τροίας*.

Argument : ce drame se concentre sur l'enfance de Paris : son père commande son assassinat à la suite du rêve prémonitoire que fait sa femme, Hécube, qui le lie à la destruction de Troie . Abandonné sur le mont Ida par les serviteurs du palais, l'enfant est recueilli par des bergers qui le nomment Alexandre. Devenu adulte il participe aux jeux organisés par Priam, et y vainc ses frères. Ceux-ci n'acceptent pas d'avoir été battus par un berger; l'un d'eux, Déiphobe entreprend même de le tuer. Cassandre intervient, et révèle la véritable identité du vainqueur ainsi que la destruction future de Troie.

- | | | |
|-----|---|--|
| I | Iam dudum ab ludis animus atque aures
[avent
avide expectantes nuntium . | Depuis longtemps, l'âme et les oreilles désirent avidement et attendent une nouvelle des jeux. |
| II | Qua propter Parim pastores nunc Alexandrum vocant . . . | Pour cette raison, les bergers ont désormais appelé Paris, Alexandre . . |
| III | † amidio † purus putus . | ? absolument pur |
| IV | Hominem appellat : quid lascivis stolidus? Non intellegit . | Il s'adresse à l'homme : pourquoi badinez-vous sottement? Il ne comprend |

pas.

V	Volans de cælo cum corona et tæniis	Volant en haut du ciel avec une couronne et des bandelettes
VI	Multi alii adventant , paupertas quorum obscurat nomina .	Beaucoup d'autres approchent, dont la pauvreté obscurcit leurs noms.
VII	O lux Troiæ , germane Hector; quid ita cum tuo lacerato corpore , miser es , aut qui te sic respectantibus tractavere nobis?	Ô lumière de Troie, ô authentique Hector; pourquoi es-tu ainsi misérable avec ton corps lacéré? ou bien, quels hommes t'ont traité ainsi quand nous avions les yeux tournés?
VIII	Nam maximo saltu superavit gravidus armatis equus , Suo qui partu ardua perdat Pergama .	De fait, le cheval, lesté avec des armes, abattu par son très grand saut qui détruit les forteresses de Pergame avec sa descendance.

Andromacha Æchmalotis

Résumé

Sources hellènes : Homère l'*Ιλιάς*; Euripide *Ἀνδρομάχη*, *Εκάβη* et *Τρωάδες*; Antiphon *Ἀνδρομάχη*.

Argument : l'intrigue de cette tragédie se situe au moment de la chute de Troie : la pièce développe les lamentations d'Andromaque qui atteignent leur apothéose lors du meurtre d'Ashtanax.

I Vidi , videre quod me passa ægerrume ,

Hectorem curru quadriiugo raptarier	J'ai vu que j'ai enduré de voir avec la plus grande souffrance
-------------------------------------	--

II Ex opibus summis opis egens , Hector , [tuæ	Hector être emporté par un quadriges
--	--------------------------------------

...	d'après les plus grands secours, ayant besoin de ton secours, Hector
-----	--

Quid petam præsi aut exequar ? quove quove [nunc	{...}
--	-------

auxilio aut exili aut fugæ freta sim ?	Quelle protection dois-je solliciter ou poursuivre ? Ou à présent, en quelle aide, l'exil, ou la fuite, puis-je compter ?
--	---

Arce et urbe orba sum . Quo accedam ? [Quo applicem ?	
--	--

Cui nec aræ patriæ domi stant , fractæ et [disiectæ iacent;	Je suis orpheline de ville et de citadelle. Où dois-je aller ? Sur qui puis-je m'adosser ?
---	--

fana flamma deflagrata , tosti alti stant parietes	Moi, à qui ni les hôtels paternels ni le foyer ne subsistent : dispersés et brisés, ils sont en ruines;
---	---

Deformati atque abiete crispa . . .	les temples consumés par les flammes, les hauts murs brûlés et altérés subsistent grâce au sapin tordu...
-------------------------------------	---

...	{...}
-----	-------

O pater , o patria , o Priami domus , Sæptum altisono cardine templum ! Vidi ego te adstante ope barbarica	Ô père, ô patrie, ô maison de Priam, ô temple enceint d'une ligne sublime qui résonne
--	---

	tectis cælatiſ laqueatiſ , auro ebore inſtructam regiſce.	fort. Je t'ai vu quand le ſoutien ſe tenait aux côtés deſ étranĝerſ avec teſ toitiſ ſculp- téſ et lambrifféſ, pourvu royalemeſt avec de l'or et de l'ivoire.
	... Haec omnia vidi inflammari , Priamo vi vitam evitari, Ioviſ aram ſanguine turpari	{...} J'ai vu touteſ ceſ choſeſ être incendiéeſ, la vie de Priam être ôtée par la force, l'autel de Jupiter être ſouillé par le ſang
III	Acheruſia templa alta Orſi ſalvete infera ...	Profonds ſanctuaires achéruſien d'Orcuſ, ſalutationſ...
IV	Andromachæ nomen qui indidit , recte [indidit aut Alexandrum . . .	Celui qui a donné le nom d'Andromaque l'a donné convenablemeſt, ou Alexandre ...
V	di . . . on eſt : Nam muſſare ſi . . .	leſ dieux ... [?] eſt, en vérité taire ſi ...
VI	Quid fit? ſeditio tabetne tabetne , an nu- meros augiſcat ſuoſ?	Qu'arrive-t-il? Eſt-ce que le ſoulèvement ſe déſagrège? Ou eſt-ce qu'il accroit leuſ effectifſ?
VII	Quantis cum ærumniſ illum exanclavi diem	Avec quelleſ grandeſ peineſ ai-je enduré ce jour

VIII	... annos multos longinque domo bellum gerentes summum summa industria	... depuis de nombreuses années, loin du foyer, puisqu' ils accomplissent une guerre importante avec la plus grande application
IX	Nam ubi introducta est , puerumque puerumque , ut [laverent , locant In clupeo	En réalité, lorsqu'elle a été conduite à l'in- térieur, et comme ils lavaient l'enfant, ils le placent sur le bouclier
X	Nam neque irati neque blandi quicquam [sincere sonunt	De fait ni les impétueux, ni les flatteurs, ne clament quelque chose sincèrement
XI	... sed quasi ferrum aut lapis durat , rarenter gemitum † conatur tra- bem †	... mais, comme la pierre endurecit le fer, il se prépare à gémir rarement à la massue
XII	rapit ex alto naves velivolas	il emporte les voiliers en provenance du large

Andromeda

Résumé

Sources hellènes : les versions d'*Ἀνδρομέδα* de Sophocle, Euripide, Lycophron, Phrynichos.

Argument : cassiopée, reine de l'Éthiopie, se targue d'avoir une fille plus belle que les Néréides : son excès d'orgueil offense Neptune qui inonde les côtes éthiopiennes et envoie un monstre marin. Désespéré, le roi consulte l'oracle d'Ammon qui révèle que seul le sacrifice d'Andromède au monstre pourra faire cesser le fléau. Celle-ci est alors enchaînée à un rocher.

La critique¹ suppose qu'Ennius suit précisément l'intrigue du drame d'Euripide : la pièce commencerait alors qu'Andromède se lamente attendant sa mort sur un rocher ; puis arrive Persée tombant éperdument amoureux de la belle, il décide de la sauver en combattant le monstre qui met en péril son bonheur.

- | | | |
|-----|--|---|
| I | quæ cava cæli
signitinentibus conficis bigis | toi qui parcours les profondeurs du ciel
avec ton char étoilé |
| II | Liberum quæsendum causa familiæ matrem tuæ . | Pour demander des enfants à la mère de ta famille. |
| III | Scrupeo investita saxo , atque ostreis squamæ scabrent . | Revêtus par une roche revêche, et les écailles sont hérissées par des huîtres. |
| IV | ... circum sese urvat ad pedes,
a terra quadringentos caput | ... autour de lui, il trace le sillon d'enceinte de la capitale jusqu'à quatre cents pieds du sol |

¹voir \cite {EnniusLoeb} ; p.41.

- | | | |
|------|--|---|
| V | . corpus contemplatur , unde corporaret
[vulnere | il considère le corps, là où il pourrait le tuer
par une plaie |
| | | |
| VI | ... rursus prosus reciprocatur fluctus feram | Le flot fait osciller la bête d'avant en arrière |
| | | |
| VII | ... alia fluctus differt dissipat ,
visceratim membra , maria salsa spumant
sanguine . | Le flot disperse en lambeaux les autres mem-
bres, les océans salés écument du sang. |
| | | |
| VIII | A filiis propter te objecta sum innocens
[Nerei . | À cause de toi, j'ai été exposée, innocente,
aux filles de Nérée. |

Lycurgus

.

I